

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΥΜΝΩΝ ΚΑΙ ΤΡΑΓΟΥΔΙΩΝ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ

1) ΚΑΤΕΥΘΥΝΘΗΤΩ Η ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΜΟΥ – Ύμνος της Θείας Λειτουργίας των Προηγιασμένων δώρων, που ψάλλεται κατά τη διάρκεια της Μεγάλης Τεσσαρακοστής. Ας φτάσει η προσευχή μου σε Σένα ως θυμίαμα. Σηκώνω τα χέρια μου σε Σένα ως θυσία εσπερινή.

1) ΚΑΤΕΥΘΥΝΘΗΤΩ Η ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΜΟΥ – LET MY PRAYER BE SET FORTH - Prayer of the Orthodox Christian Church, chanted during Great Lent, the 40 days of fasting before Easter Sunday. Let my prayer be set forth before you, as incense; let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

2) ΦΩΣ ΙΛΑΡΟΝ – Αρχαιότατος ύμνος της Ορθοδόξου Εκκλησίας που ψάλλεται στους εσπερινούς. Μιλά για το Χαρούμενο Φως που δεν είναι άλλο από τη δόξα του ίδιου του Θεού. Βλέποντας το φως του ήλιου που δύει, οι Χριστιανοί έρχονται στο ναό για να υμνήσουν τον Κύριο με χαρούμενες φωνές.

2) ΦΩΣ ΙΛΑΡΟΝ – GLADSOME LIGHT - Evening prayer of the Orthodox Christian Church, still in use since the ancient years. It talks about the Gladsome Light, which is nothing else but the glory of God himself. Seeing the light of the sun setting, Christians come to church to praise the Lord in merry voices.

3) ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗΜΑ ΣΕ ΕΠΕΖΗΤΗΣΕΝ – Ύμνος που μιλά για την Μαρία την Μαγδαληνή που πήγε στον Πανάγιο Τάφο του Κυρίου, ξημερώματα της Κυριακής της Ανάστασης, και δεν τον βρήκε εκεί. Άρχισε να κλαίει γιατί νόμιζε πως είχε κλαπεί το σώμα Του. Τότε, είδε δύο αγγέλους μέσα στο μνήμα που τη ρώτησαν γιατί κλαίει. Καθώς γύρισε πίσω της, είδε τον αναστημένο Ιησού και αμέσως ανεφώνησε: «Ο Κύριός μου και ο Θεός μου! Δόξα σε Σένα!»

3) ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗΜΑ ΣΕ ΕΠΕΖΗΤΗΣΕΝ – IN THE TOMB SHE LOOKED FOR

YOU – Hymn that refers to Mary Magdalene who went to the Lord's Holy Tomb, before the dawn of Resurrection Sunday. Not finding Him inside, she cried and cried as she thought that His body had been stolen. Then, she saw two angels in the grave who asked her why she was crying. As she turned back, she saw Jesus who had risen from the dead and cried out merrily: "My Lord and my God! Glory to You!"

4) ΑΙΩΝ ΕΣΤΙΝ – Ύμνος αφιερωμένος στην Παρθένο Μαρία. Είναι σωστό και δίκαιο να υμνούμε Εσένα, την ευλογημένη και πάναγνη Μητέρα του Θεού. Σύμφωνα με την παράδοση, κάποια μέρα στα τέλη του 10^{ου} αιώνα, ο ίδιος ο Αρχάγγελος Γαβριήλ δίδαξε τον ύμνο σ'έναν καλόγερο του Αγίου Όρους. Από τότε, ψάλλεται σε κάθε Θεία Λειτουργία. Στο Άγιον Όρος, υπάρχει εικόνα της Παναγίας με το ίδιο όνομα.

4) ΑΙΩΝ ΕΣΤΙΝ – IT IS TRULY RIGHTFUL - Hymn dedicated to Virgin Mary. It is truly rightful to praise You, the ever blessed and most pure, the Mother of our God. According to tradition, some day in the late 10th century, Archangel Gabriel himself taught the hymn to a monk, on the Holy Mountain of Athos. Ever since, it has been chanted in every Liturgy to the present day. On Mount Athos, there is an icon of Virgin Mary under the same name.

5) Ο ΓΙΟΣ ΤΟΥ ΨΗΛΟΡΕΙΤΗ – Παραδοσιακό τραγούδι της Κρήτης. Εξυμνεί τον άνδρα της Κρήτης και τον αποκαλεί «Γιο του Ψηλορείτη», του διάσημου όρους του νησιού. Μ'ένα του βήμα, δραςκελά τα φαράγγια. Μ'ένα σφιχταγκάλιασμα σκεπάζει όλη την Κρήτη.

5) Ο ΓΙΟΣ ΤΟΥ ΨΗΛΟΡΕΙΤΗ – THE SON OF PSILORITIS - Traditional song of Crete. It praises the man of Crete and calls him, the son of Psiloritis, the famous mountain of the island. In one step, he crosses the gorges. In one embracing he holds all Crete.

6) ΣΤΟ'ΠΑ ΚΑΙ ΣΤΟ ΞΑΝΑΛΕΩ – Παραδοσιακό τραγούδι για την ξενιτιά των Ελλήνων. Η γυναίκα που μένει πίσω, λέει στον άνδρα που ετοιμάζεται να ξενιτευτεί, να μην πάει στη θάλασσα γιατί έχει φουρτούνα και θα τον πάρει μακριά. Εκείνος απαντά ότι θα κάνει το κορμί του βάρκα και τα χέρια του κουπιά για να βρει στεριά, δείχνοντας έτσι τη θέλησή του να παλέψει και να τα καταφέρει.

6) ΣΤΟ'ΠΑ ΚΑΙ ΣΤΟ ΞΑΝΑΛΕΩ – I'VE TOLD YOU AND I'M TELLING YOU AGAIN - Traditional song about the Greek emigration a few decades ago. The woman who stays behind is telling the man again and again not to go to the sea because the waves are huge and they will take him away. He answers, he will make his body a boat and his hands oars and thus he will find land again. Answer, showing his strong willingness to fight and win.

7) TZIBAERI – Παραδοσιακό τραγούδι, επίσης για την ξενιτιά. Μια μητέρα εκφράζει τον βαθύ της πόνο για το παιδί της που λείπει σε χώρα μακρινή. Τον λέει «τζιβιβάρι» μου», λέξη Μικρασιατικής προέλευσης που σημαίνει «πολύτιμος λίθος». Με άλλα λόγια, τον λέει «θησαυρέ μου». Τραγουδά ο Μιχάλης Τρομαρόπουλος.

7) TZIBAERI – Another traditional song about emigrating. A mother expresses her profound pain about her child being away in a distant country. She calls him tzivaeri, word originated from Asia Minor, meaning “precious stone”. In other words, she calls him “my precious treasure”. Sung by Michalis Tromaropoulos.

8) ΘΑΛΑΣΣΑ – Στίχοι - μουσική: Κώστας Μουντάκης. Πρώτη εκτέλεση: Νίκος Ξυλούρης. Ο ξενιτεμένος φεύγει και βλέπει την Κρήτη να χάνεται στον ορίζοντα. Παρακαλεί τη θάλασσα να μην τον πάρει μακριά, ενώ η καρδιά του είναι καμένη ❏ αφού άφησε πίσω του όλους τους ανθρώπους που αγαπά.

❏ (Το «καμένος» γράφεται με **ένα** μ και όχι με δύο!!!)

8) ΘΑΛΑΣΣΑ –THE SEA - Lyrics and music by Kostas Mountakis. First sung by Nikos Ksilouris. The emigrating man is sailing away and watching Crete disappearing into the horizon. He's begging the sea not to take him away, while his heart is broken by leaving behind all the people he loves.

9) ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΜΗΝΑ – Παραδοσιακό τραγούδι. Τούτο το μήνα, τον αποπάνω, τον παραπάνω. Δεν είμαστε σίγουροι πότε συνέβη αυτή η ιστορία αγάπης. Ο νεαρός ερωτευμένος καλεί την αγαπημένη του να βγει στο παράθυρο για να τη δει. Δυστυχώς, εκείνη απορρίπτει την ιδέα, αφού είναι απασχολημένη πλέκοντας γαϊτάνι, μεταξωτό στολίδι για τα ρούχα της.

9) ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΜΗΝΑ – Traditional song. It means this month and goes on: This month or the next or the one after the next, meaning we are not sure when this love story happened. The young man in love is calling his beloved to come to the window so that he can see her. Sadly, she rejects the idea as she's busy weaving silk ornaments for her clothes.

10) ΤΩΡΑ ΤΑ ΠΟΥΛΙΑ – Παραδοσιακό τραγούδι. Τα πουλιά ξυπνούν τον άνδρα που κοιμάται και τον παρακινούν να πάει να συναντήσει την αγαπημένη του. Όμως, δεν μπορεί. Πρέπει να ξεκουραστεί λίγο γιατί είναι πόλεμος και πρέπει να πάει πίσω στη μάχη. Τραγουδά ο Μιχάλης Τρομαρόπουλος.

10) ΤΩΡΑ ΤΑ ΠΟΥΛΙΑ – NOW THE BIRDS – Traditional song. The birds are waking up the sleeping man, urging him to go and meet his beloved. But he cannot do that. He wants to get some rest because there is war and he must go back to the battle. Sung by Michalis Tromaropoulos.

11) ΚΡΗΤΗ ΜΟΥ ΟΜΟΡΦΟ ΝΗΣΙ – Στίχοι - μουσική: Γιάννης Μαρκόπουλος. Πρώτη εκτέλεση: Χαράλαμπος Γαργανουράκης. Τραγούδι γεμάτο δυνατές εικόνες που εξυμνούν την Κρήτη, τα εκπληκτικά της τοπία, το μεγαλείο της και τη μοναδική της θέση ανάμεσα σε δύο ηπείρους. Ο ήρωας του τραγουδιού στέκεται με σεβασμό απέναντι στην Κρήτη και την ονομάζει κλειδί του Παραδείσου και ουράνιο τόξο.

11) ΚΡΗΤΗ ΜΟΥ ΟΜΟΡΦΟ ΝΗΣΙ - CRETE MY BEAUTIFUL ISLAND -

Lyrics and music by Giannis Markopoulos. First sung by Charalambos Garganourakis. Song full of powerful images praising Crete, its fabulous glory and its unique position between two continents. The hero of the song stands respectfully before Crete and calls it the key to Paradise and a rainbow in the sky.

12) ΓΕΙΑ ΣΟΥ ΧΑΡΑ ΣΟΥ ΒΕΝΕΤΙΑ – Στίχοι: Νίκος Γκάτσος. Μουσική: Σταύρος Ξαρχάκος. Πρώτη εκτέλεση: Νίκος Ξυλούρης. Χαρούμενο τραγούδι της επιστροφής του ξενιτεμένου στην Κρήτη. Ταξιδεύει νότια και λέει στον άνεμο να μην σταματήσει να φυσάει, μέχρι να δει γαλάζια εκκλησιά, το Τσιρίγο (τα Κύθηρα), τη Μονεμβασιά και τελικά την Κρήτη, όπου με λαχτάρα τον περιμένουν η μητέρα του και η αδελφή του.

12) ΓΕΙΑ ΣΟΥ ΧΑΡΑ ΣΟΥ ΒΕΝΕΤΙΑ – GOODBYE TO YOU VENICE - Lyrics by Nikos Gatsos. Music by Stavros Ksarchakos . First sung by Nikos Ksilouris. Jolly song that concerns the return of the emigrant to Crete. He's sailing south and telling the wind not to stop blowing until he sees blue church, the towns of Peloponnese and finally Crete, where his mother and sister are awaiting him.

13) **ΦΙΛΕΝΤΕΜ** - Λέξη που προέρχεται από το όνομα Τούρκου αγά, κατά την περίοδο της τουρκοκρατίας: Φίλε-Εντέμ. Εδώ, δεν σημαίνει τίποτα. Είναι απλά ο αναστεναγμός του ερωτευμένου που εκφράζει το αδιέξοδό του, αφού η γυναίκα των ονείρων του ανήκει σε άλλον άνδρα.

13) **ΦΙΛΕΝΤΕΜ** - Word that derives from the name of a Turkish official, during the Turkish occupation in Greece, Friend-Edem. Here, it actually means nothing. It is just the sigh of a man in love, expressing his desperation as the woman of his dreams belongs to another man.